Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY



Año XX | MONTEVIDEO, NOVIEMBRE 15 de 1932 | N.º 653



Los espléndidos paisajes de nuestra tierra



¡Qué singular encanto encierran estas regiones que parecen alejadas del mundo! . . .

¡Cómo revive en nuestra alma la visión serena de este paisaje lleno de ensueño y colorido donde, nuestros pastores, bajo el palio azul del firmamento, se sienten felices!

Lector que admiras esto, te convidamos a soñar.

Sí. Soñemos en nuestra tierra tanto más lejana cuanto más querida.

Euskal Erria

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Fundada el 4 de Agosto de 1.912.



ADMINISTRADOR MANUEL MUJICA | MONTEVIDEO, NOVIEMBRE 15 DE 1932 | AÑO XX N.º 653

Redacción: SAN JOSE 1168

Las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras de "Euskal Erria" invitan a los asociados y a sus familias para el festival benéfico que se realizará a mediados de Diciembre próximo

LAS Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras de «Euskal Erria», siguiendo una costumbre establecida, tienen el propósito de realizar el reparto a los pobres para el próximo 25 de Diciembre, con ocasión de la fiesta de Navidad, acto que siempre adquiere los contornos de un grato acontecimiento, desde que llevan consuelo, alegría y protección a tantos hogares pobres y que pertenecen a nuestra raza.

Estas Comisiones desean que, este año, este reparto se verifique en igual forma que el año pasado y, al efecto, comunican a los asociados, consocias y a sus familias que, para mediados de Diciembre próximo proyecta realizarse, en la hermosa sala del cine «Ariel», de la Avenida 18 de Julio y Cuareim, a las 21 y 30, una interesante función cinematográfica. La entrada fué fijada en 0.70 POR PERSONA, cuyo producto integro se destinará a los pobres.

Dada la finalidad que perseguimos, invitamos a nuestros elementos para que participen de este acto benéfico.

Además, aquellas personas de buena voluntad que deseen contribuir al éxito de este reparto, pueden enviar sus donaciones, comestibles o ropas a la sede central, antes del 20 de Diciembre próximo.

Montevideo, 15 de Noviembre de 1932.

RAMON IRÁIZOZ,
Presidente de la Comisión de
Beneficencia e Instrucción

ANTONIA U. de SALAVARRIA,
Presidenta de la Comisión de Señoras.

José Gorriti,
Secretario.

Julia Elena Osácar,
Secretaria.

EL CAMPEONATO NACIONAL DE PELOTA

LOS elementos que integran nuestra Institución están de parabienes, por los resultados que se obtienen en el Campeonato Nacional de Pelota, donde nuestros asociados, aquéllos que defendieron dignamente los colores de «Euskal Erria», tuvieron una actuación lucida, de lo que nos ocuparemos en el número siguiente, con amplitud de detalles.

Merece señalarse el hecho, como lo ha consignado toda la prensa, de los grandes triunfos obtenidos por nuestra Institución, cuyos defensores merecen alabanza.

Sí. Los estimulamos para que perseveren en la acción y que sigan manteniendo en alto los prestigios de nuestra entidad.

En el Campeonato de este año han justificado su entusiasmo y su amor por «Euskal Erria» y escribieron una página de gloria en los anales del deporte que resurge como una verdadera esperanza.

Gracias y felicitaciones a los que defienden los colores de «Euskal Erria», nuestro escudo de gloria.

¡Honor a todos ellos!

Una gran fiesta en nuestro Recreo

Se verificará el 27 de Noviembre

PARA el domingo 27 del corriente, mes de Noviembre, la Comisión de Pelota ha programado un gran almuerzo en nuestro Recreo de Malvín, donde se repartirán las medallas a los vencedores del Campeonato Interno de Pelota y Campeonato de Mus.

Se halla abierta, en nuestra sede, la lista de inscripción.

Invitamos a los asociados para que participen de nuestra fiesta.

EUZKADI EN EL MUNDO

LOS VASCOS DE IDAHO

Traducimos de "The Idalo Sunday Statoklan" el siguiente trabajo dedicado a la numerosa colonia vasca de Boise (Idaho) donde nuestros compatriotas constituyen un verdadero pueblo:

"El Promedio de los habitantes de Bloise, ¿qué sabe acerca de los vascos?

Saben, cuando hallan a su paso apellidos como Gabika, Artxabal, Abarrate, Ubernaga, Etxebarria, Uabarro, Asumendia, Anduiza, Letamendi y otra multitud que aparece en la lista de Teléfonos o en el nomenclátor de la ciudad, que esos apellidos son de descendencia hispana; los primeros bastan para explicarlo. Sencillamente denuncian que los ascendientes han tenido que ser pastores en su país nativo, por la gran industria lanar de Idaho. Observan que juegan a la pelota en sus frontones y ven cómo es una de las formas del juego español de pelota a mano y con ello adquieren una formación de mezcladas ideas. Y lo cómico del caso es que la mayoría de esas ideas son equivocadas.

Los vascos no son descendientes de españoles; no fueron grandes pastores en su tierra, su juego de pelota es considerado superior a la citada "pelota de mano".

Es verdad que los vascos viven en España, cerca de la frontera francesa; pero viven tam-

bién en Francia, cerca de los límites españoles. La mayoría de los que viven en el Sur de Idaho son vascos peninsulares y constituyen la mayor colonia de la raza fuera de su país. Proceden de un territorio comparativamente pequeño, habiendo sido en aquél amigos y vecinos. Casi todos los vascos de Idaho o del Oregón oriental se hallan aquí porque oyeron de esta tierra de promisión que algún vecino o pariente que le había precedido.

De ningún modo han venido los vascos accidentalmente a esta parte especial del mundo. Cuando España decidió asimilar este grupo de raza distinta, en la misma forma que Rusia trató de hacerlo con los polacos y los finlandeses y Alemania procuró verificarlo germanizando a los alsacianos y loreneses, había, desde luego, amargo resentimiento en las provincias vascas. Allí habían sido en gran parte pequeños hacendados, viviendo patriarcalmente en sus aldeas, lejos de las corrientes de agitación de la vida nacional española, contentos de que se les deje solos y que permanezcan en su soledad

Pero la enseñanza del euzkera en las escuelas fué prohibida: todos los vascos tuvieron que aprender el español, abandonar sus antiguas inclinaciones populares y convertirse en buenos castellanos. Esto distaba mucho de ser satisfactorio y, como sucede siempre, los descontentos, los jóvenes, se dedicaron a la profesión del mar.

Los marinos vascos en barcos franceses y españoles, vagaron a través de los siete mares, en busca de labor. Era en los pacíficos días en que, a lo largo de las costas de los Estados Unidos, San Francisco era el punto magnético de atracción de los espíritus aventureros de todas las partes del mundo. Ya se habían poblado los valles interiores californianos y el litoral del Oeste constituía para la mayoría de los que lo visitaban, el vestíbulo de El Dorado. Así dejaban sus barcos en San Francisco y penetraban en el país en busca de oro o cualesquiera otra cosa que les sirviera de provecho y de placer en las colinas y valles de California. Naturalmente, entre ellos había vascos.

Pero el vasco era montañés por naturaleza; los llanos no le cautivaban gran cosa y regresó hacia los montes. Penetró en las sierras y llegó a las llanuras y ranchos de ganado de Nevada. Una industria ganadera que duraba alrededor de medio siglo dominaba en las grandes cuencas del país, y el vasco, con heredado don agrícola, prefirió ocuparse del cultivo del ganado más que del minero.

Los llanos de Nevada, sin embargo, no les pareció ser apropiado para formar un hogar a estos infatigables aventureros. Continuaron ascendiendo hacia el Norte, en dirección del país del Oregón, y hace aproximadamente 55 o 60 años ocurrió un acontecimiento histórico: el primer vasco llegó al Valle del Jordán. Por qué el Valle del Jordán había de ser más satisfactorio que a docena de otros valles similares ganaderos de los centros de ganado de Nevada, es un misterio no descifrado; cierto es, no obstante, que el Valle del Jordán ha llegado a ser la patria u hogar de los colonizadores. Lentamente se propagó la frase en la tierra aborigen de que Nevada era la "tierra de promisión", y la afluencia de los vascos allí, de un simple grupo de emigrantes, se convirtió en una invasión regular y considerable, hasta que las limitaciones legales emigratorias interpusieron dificultades a la peregrinación.

Cuando sobrevino la industria lanar en los montes de la parte medidional de Idaho en el lado oriental del Oregón, el vasco halló una ocupación que le ha recompensado mucho y que, incidentalmente, ha hecho transportar el centro de la colonia a Bloise. Los pastores que hablan el idioma español de las montañas merodean a través de los pinares de Idaho con sus rebaños.

Es por esta afición del vasco al ganado de ovejas y carneros y su producto lanero que ha influído en la suposición de que, en sus primitivos tiempos, los vascos fueron pastores en su tierra natal. Nada puede estar más lejos de la verdad. Los vascos os dirán que la oveja, en su país de origen, ni es más importante que el ganado vacuno, ni aproximadamente tan importante como el cabrío. No; si han emprendido el negocio del ganado lanar es porque ha sido ésta una ocupación en que no es esencial un gran conocimiento del inglés.

La colonia vasca de aquí ha prosperado. El visitante que transite a través de las calles de Bloise y observe los numerosos edificios importantes de estilo vasco, que adornan las distintas vías de acceso, puede atestiguarlo. Juan Artxabal, hijo de las montañas vascas ocupa un puesto de primera línea en la industria ovejera de Idaho.

Sus festejos y diversiones forman una parte del colorido local de espectáculos de Boise en las efemérides anuales. Su parada de Noche-

vieja, constituye el centro y corazón de las jaranas de medianoche.

Por naturaleza y educación, el vasco es trabajador, individualista, frugal y buena parte de filósofo. El hábito de la economía en sus lares, en que el sistema feudal nunca hizo gran progreso, ha contribuído a eso. En los países vascos, en tanto que las domina todavía la agricultura; una agricultura de posesión individual relativamente pequeña en que el propietario de la casa es como un soberano, desde luego, tiene sus labradores a jornal, cuyo rango social no es igual al del terrateniente y le tratan al amo con el mayor respeto. Pero tampoco existe nada del derecho divino de la sangre azul que ha sobrevivido del feudalismo en todas las demás partes de Europa. La tierra vasca está habitada por robustos labradores acomodados, y han conservado su intenso individualismo y vehemente sentimiento de dignidad personal en este país.

Para evitar confusiones, sépase, de la más segura autoridad, que no existe, que se conozca, ningún español castellano en Bloise; los de descendencia española son los de México; los demás son vascos, y orgullosos de sus ascendientes.

Es asimismo interesante notar que en las provincias vascas Idaho es una dependencia de California, una supervivencia de la historia de la primera emigración, cuando todos los invasores inmigraron a través del Estado aurífero.

En su repatriación, cuando el vasco visita a sus amigos y parientes en el pueblo natal, se le pregunta en qué parte de California vive. No hace falta explicarlo: Bloise, en Idaho, todavía es una ciudad provincial de California.

La corriente inmigratoria continúa; las leyes de emigración han interpuesto algunos obstáculos en el camino; pero todavía, las hermanas, los primos y las tías de los vascos establecidos vienen a esta tierra, tan similar en varios aspectos a su país natal en sus montañas altas y mesetas, a la búsqueda del oro del Dorado.

Primor de raza. - Los Vascos

La gente vascongada no tuvo suerte cuando hubo de situarse en el territorio donde ahora está. Mal sitio para las razas puras. Las razas puras necesitan refugiarse en las mesetas poco accesibles como el Tibet, o, por lo menos, en penínsulas marginales como la Bretaña francesa. El vasco, que es uno de los individuos etnólogos que sienten con mayor vehemencia, está colocado para su mal en un punto geográfico de fácil acceso, verdadero camino de tránsito entre Francia y España, y además, por las condiciones de vida moderna, favorable a la tentación de todas las inmigraciones. Muy mal sitio para una raza pura que no quiere mestizarse.

El agrandamiento de las poblaciones va siendo tan considerable en el país vasco, así como el desarrollo de las industrias, y del turismo, que la pureza racial resulta cada día más difícil, por la creciente intromisión de gentes forasteras. Esto me ha sugerido una idea que algunos, interpretándola sin duda poco aproximadamente, la han considerado ambigua o extraña. La idea es como sigue:

Todos deben tener interés en que no se malogre o adultere un tesoro nacional de tanto precio como es una raza pura. Hay leyes que impiden la destrucción de las riquezas arquitectónicas de pronunciado estilo, lo mismo que la exportación de las buenas obras de arte; se protegen y cuidan los monumentos nacionales, y en Norteamérica se estableció la costumbre, seguida luego en otros lados, de reservar grandes extensiones de terreno para convertirlos en parques nacionales y lograr que en esos territorios se conserve el paisaje en toda su sublime integridad, libre de la codicia humana, que convierte los torrentes, los bosques, los cerros y las infieles bestias en sujeto de explotación.

¿Por qué no podría hacerse lo mismo con una raza? En este caso se trata de una raza que por su antigüedad y sus caracteres se ha convertido en la preocupación de los sabios. No sólo se ignoran sus orígenes, sino sus relaciones con los demás pueblos que vivieron en el Sur de Europa antes de las invasiones arias. Probablemente, los vascos son los últimos y vivientes documentos que pueden "expli-

car", si a tanto lograse llegarse, la vida y el tono de los hombres de cultura neolítica que poblaban la cuenca del Mediterráneo y sus comarcas adyacentes con anterioridad a la venida de griegos, latinos y celtas. Además de este motivo sustancial, conviene señalar el de la hermosura física de la raza vasca, verdadera flor de humanidad en sus auténticos ejemplares.

Reservar, alambrar, convertir en dominio aparte o en parque nacional a todo el país vasco, sería excesiva pretensión. Sería también injusto, o anticientífico, porque en el país se han ido colando muchos miles de personas forasteras, y el mestizaje es importante, sobre todo en las ciudades y en los pueblos mineros y fabriles. Por tanto, bastaría reservar o acotar un territorio de algunos kilómetros cuadrados de superficie, y meter en él cinco o diez mil ejemplares escogidos, para que vivieran de sus recursos, según sus necesidades antropológicas y exentos de toda contaminación y mestizaje. Así se guardaría ese tesoro racial, que es, lo repito, tan digno de protección como un monumento arquitectónico. Para las investigaciones del porvenir, como documento científico vivo, y hasta como motivo de curiosidad y de belleza, el coto cerrado de la raza vascongada sería una obra de importancia grandísima.

Semejante propósito estuvo ya en la intención de los propios naturales, aunque no con la forma de parque nacional que aquí se indica. Yo recuerdo haber leído en los Fueros de Vizcaya y de Guipúzcoa, cuando tales lecturas me solicitaban, órdenes dirigidas a prohibir la entrada en el país, y principalmente el establecimiento como pobladores, de cuantas personas no pudiesen probar su limpieza de sangre. La preocupación nobiliaria de la época (los vascos pidieron al Rey que se les declarase hidalgos de derecho y de hecho, sólo por ser vascos; esto es, una raza pura), unida al odio religioso hacia moros y judaizantes, pudo ser la excusa formal para esas órdenes prohibitivas. Pero su verdadera razón estaba en el orgullo racial de los vascos, que no querían recibir inmigraciones inferiores.

A la mayoría de los que leen las presentes líneas ha de parecerles raro el que se hable a estas horas del orgullo racial de un pueblo; la cuestión de raza, en el sentido integral con que aquí lo aplicamos, no existe apenas en otros países, ni siquiera en las regiones que más vivamente aman su exclusivismo. El hijo de un andaluz establecido en Sabadell, que hable y jure en catalán, queda automáticamente incorporado a la gloriosa corporación catalana. En el país vasco no sucede así. Para el vasco lo esencial es la estirpe, los antepasados. No basta nacer en la tierra, ni alardear de nativo; al hijo extraño se le exigen los apellidos como prueba, y se le examinan los rasgos de la cara, el tinte de la piel, los signos físicos. Es decir, que existe un sentido de "comunidad" por encima del tiempo y del espacio, como en los judíos. Igual que el judío, el vasco se considera miembro de una "familia", mejor todavía que de una patria. Con la diferencia de que la religión, base de la comunidad o familia judía, queda reemplazada entre los vascos por la raza y el idioma. Tan fuerte es ese sentido racial, que el mismo idioma puede pasar a un segundo término, no siendo indispensable para participar del derecho a contarse dentro de la "familia".

El vasco es celoso y orgulloso de su raza. No falta quien le llame soberbio. Los que carecen de la comprensión para ciertos matices de la vanagloria, no pueden alcanzar, en efecto, los motivos profundos por los cuales una gente que no ha cumplido en la Historia excepcionales fines pueda mirar en cierto modo de arriba a abajo a los demás. El vasco es airoso, bien plantado, varonil, fuerte, sereno, valiente para el trabajo y de una presencia hermosa. Tiene un aire de dignidad, tanto en lo moral como en lo físico, que le hace ser un notable espécimen humano. Pero no ha pasado del rango campesino. La raza vasca es una raza aldeana. En la ciudad se disminuye o desaparece.

A veces sorprende descubrir en un camino del monte un campesino que guía una carreta de bueyes y que ostenta un rostro de finas y admirables líneas; un rostro de raza prócer, aristocrática, como de camafeo romano o de estudiante de Oxford. Esto me indujo en otra ocasión a decir que los vascos parecen una raza "venida a menos". Venida a menos, porque su figura, su prestancia y sus líneas faciales son más propias de gentes de mando y de deporte (romanos, normandos, ingleses), que no de simples labradores y boyerizos. Pero esto no pasa de una ilusión. El vasco no ha "venido a menos", por la sencilla razón de que nunca ha sido grande. Grande en el sentido de los romanos, los normandos o los francos, ni menos aún en el sentido de los griegos, la misma obscuridad y el anonimato en que se esconde el pasado de la raza vascongada, indica que su existencia anterior por su modestia, tenía muy poco que contar.

Sin embargo, debemos suponer que los vascos no han formado siempre una especie de isla; antes de que Roma llegase con su uniformismo a España, los vascos se comunicaban con otros

pueblos afines, de idioma semejante, que andaban esparcidos por nuestra Península y Francia, tal vez por el Norte africano y por la cuenca mediterránea. Acaso no se ha investigado bastante la relación que pueda existir entre el vascuence y las lenguas de ese valle del Eufrates, primitiva fábrica de civilizaciones. Ni se han diferenciado tampoco bastante los distintos tipos raciales que conviven dentro del tipo general de la raza vasca. Hay, por lo menos, un ejemplar plebeyo, de cabeza gruesa y aire forzudo y algo grosero: un tipo de color claro, perfil recto y pescuezo erguido; otro, en fin, de ojos y pelo obscuros, cabeza algo inclinada hacia adelante, mentón muy estrecho y una nariz exageradamente pronunciada y curva. Aunque la nariz larga y corva de este último tipo (el más diferenciado y original de todos, y el más constitutivo de raza aparte) se diferencia de la nariz babilónica y sumérica que nos han dejado los bajorelieves orientales, y de la nariz del actual judío o centroeuropeo, no sería aventurado el atribuirle una remota ascendencia asiática.

Por todo esto, por ser un documento vivo que puede ayudar a esclarecer tantos enigmas científicos, y por su valor real como belleza y curiosidad, es por lo que se me ha ocurrido idear, pero perfectamente en serio, que podría reservarse un territorio en donde algunos miles de auténticos ejemplares de la raza vasca quedasen indemnes, apartados.

José M.a SALAVERRIA.

(De "A. B. C.").

ESPIRITUALISMO SOCIAL

La Biblia canta los días felices de Judá, en tiempos de Salomón, cuando todo el reino gozaba las delicias de la paz, y dentro de esta paz social vivían en la sobria abundancia todas las familias, "cada una debajo de su higuera y de su vid", dice en lenguaje delicioso el Libro Sagrado.

Porque te sustentará el trabajo, serás feliz y todo te irá bien.

En esas líneas se resumen en términos concretos las aspiraciones de la organización social del País Vasco. La concordia del trabajo con el capital, con la propiedad.

Salario suficiente para el trabajador, suficiente para atender sus necesidades, para mirar con confianza el porvenir y tener en la familia el reposo y la tranquilidad, considerando que ella estará siempre atendida. Salario suficiente para que de él nazca la propiedad como satisfacción de una aspiración del hombre de poseer en garantía de su felicidad y de la de los suyos. Cada uno debajo de su higuera y de su vid. El problema de la casa vasca en propiedad para quien la habita, sobre todo del campo vasco, para quien se sacrifica y suda en el mismo, regando con su esfuerzo la tierra y fertilizándola juntamente con la vigilancia de Dios.

Problema capital a resolver urgente y necesariamente por el espiritualismo vasco, que transforme a todos los hogares esparcidos por las montañas de Euzkadi en células de paz y de felicidad y albergue de amor.

Que nadie viva sin trabajar. Porque te sustentará el trabajo, serás feliz y todo te irá bien. Y el poderoso, que trabaje, cumpliendo con su obligación: si tiene afición en la industria, haciendo que ésta se amplíe en bien de todos; si siente inclinación en el comercio, que en él actúe; si su caridad es superior a los demás sentimientos, ejerciéndola en la organización de la sociedad vasca, la Universidad Vasca, la literatura vasca y toda manifestación de la cultura. Si los problemas sociales llenan a su corazón para que del mismo brote intensamente el amor, que el poderoso organice la cooperación de los proletarios, para que éstos se unan con el capitalista en organizaciones verticales de todos los elementos que intervienen en el alumbramiento de riquezas.

La riqueza es como un manantial: de nada sirve con estar escondido, pues para llegar al sitio de consumo se necesitan en primer lugar, que exista: riqueza en potencia: en segundo lugar, que tenga desnivel para poder llevar sus aguas al consumidor: crédito: en tercer lugar, que se haga la canalización: trabajo. Sin que esos tres elementos se unan en lazo de perfecta armonía, la riqueza no tiene valor.

Que cada uno viva debajo de su higuera y de su vid y que en ella todos se sustenten por su trabajo, y Euzkadi será feliz y a todos les irá bien, como al pueblo de Judá en tiempos de Salomón, cuando todo el reino gozaba de las delicias de la paz.

DONOSTI.

2 Mélodies Béarnaises avec paroles patoises et Francaises

1.r

Beth ceü de Paü quan te tourne' rey bedé; qu'ey tan souffer.
Des-puch qui tey quit-tat Sim caü mouri chens te poude-rebedé.
A diü beth ceü; tau-rey plat regre-tat: qu-auri bou-lut Béarn.
Canta ta gloué-re, mey ne pouch pas:car que souy trop ma-lau;
Moun Dïi: de chat me bède en cou-ére: lou ceñ de Paü . . .

1.r

Beau ciel de Pau quand done te reverrai; je jai tant souffert,
L'orsque je tai quitte: Vallons chéri o monts couverts de neige,
Mon cueur hélas vous a bien regrettés- j'aurais voulu Béarn . . .
Chanter ta gloire mais je le sens: je descends au tombeau . . .
Mon: Dieu dvis-je mourir sans chneter ton histoire Beau ciel de Pau;

2.eine

Mey que t'en bas, béroye messatyére,
Adiü, Adiü; senti que baü mouri . . .
Car lo bour Diu: den soun séyour m'apére,
Douma beilleu nou serey mer aci,
Pusque t'en bas, benten den la mountagne,
Ben hat lou nid débat nouste pourtau,
Qu'auras de tout, ta tu et coupagne,
Ooú Beth ceu de Pau

2.eine

Vérs mon pays, vole et reviens joyeuse.
Porte chez moi mes regrets mes douleurs.
Tu leur diras que mon áme ets heureuse.
Et que je meurs a la saisan des fleurs.
Vá respirer l'air pur de la montagne.
Sous notre toit établis ton berceau.
Restes toujours dans les belles campagnes.
Du Beau ciel de Pau.

Envoie - de - *Pierre Bruno.*

TRADUCCION

Melodías bearnesas con palabras en patoa y en francés

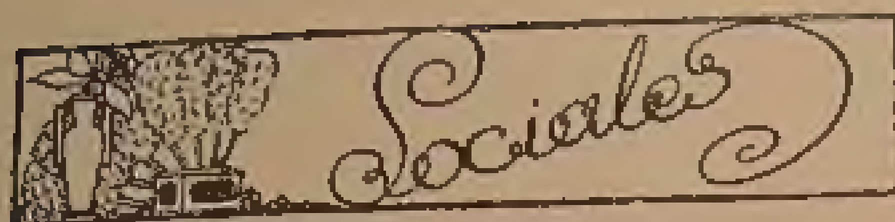
I

Bello cielo de Pau, ¿cuándo, pues, te volveré a ver? He sufrido tanto.
Cuando te dejé! Valles queridos, montes cubiertos de nieve,
Mi corazón, ¡ay! os ha llorado tanto! Hubiera querido *Bearne,*
Cantar tu gloria; pero ya lo siento: bajo hacia la tumba...
Dios mío, ¿habré de morir sin cantar tu historia, bello cielo de Pau?

II

Hacia mi país, vuela y vuelve gozosa;
Lleva a los míos mis añoranzas, mis dolores.
Tú les dirás que mi alma está feliz,
Y que muero en la estación de las flores.
Vete a respirar el aire puro de la montaña;
Bajo nuestro techo establece tu cuna;
Quédate siempre en las bellas campañas
Del bello cielo de Pau.

Envío de Pedro Bruno



CARMEN ZABALA DE ERRO

Fué muy sentido entre sus relaciones el fallecimiento de la señora Carmen Zabala de Erro, que perteneció a nuestra Institución, y quien contribuyó, en numerosas oportunidades, a la acción práctica de nuestra Comisión de Señoras.

Dotada de un alma generosa, de su pasaje por la tierra se conservarán bien gratos recuerdos.

Nos inclinamos ante su tumba.

LA SEÑORITA DE BELATTI

En la flor de la vida, falleció en nuestra ciudad la señorita María Victoria Belatti hija del apreciado caballero don Hermenegildo Belatti.

Muere cuando la vida se dibujaba ante ella llena de gratas esperanzas.

El sepelio de sus restos congregó a una concurrencia numerosa como distinguida.

FESTIVAL BENEFICO

En la magnífica sala del cine "Ariel", donde habitualmente se reune toda la sociedad uruguaya, se verificará, en la noche del 17 del corriente un festival a beneficio de nuestra entusiasta Comisión de Pelota.

Regirá un programa muy interesante y no dudamos de que todos nuestros elementos participarán de esta bella reunión familiar, pues así nos veremos, por unas horas gratísimas, los asociados del "Euskal Erria" con sus respectivas familias.

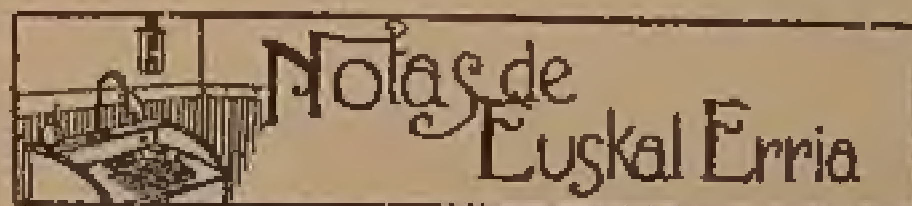
DON PEDRO BRUNO

Hemos recibido la visita de este apreciado colaborador constante de nuestra Revista, que acaba de llegar con procedencia de San Sebastián.

Viene muy bien de salud y con grandes optimismos. Permanecerá en nuestra capital hasta mediados de Febrero próximo y regresará entonces a su residencia.

Mientras tanto se trasladará a la Argentina, dentro de unos días.

Le saludamos cordialmente, deseándole grata permanencia entre nosotros.



REVISTAS DEVUELTAS

El correo nos devolvió las revistas siguientes, cuyas direcciones solicitamos a la brevedad posible:

Josefa L. de Ehevarren, 18 de Julio 2166 (ciudad).

—José Estefanell, Defensa 1030.

—Francisco Olaechea, Juan Paullier 1017.

—Luisa O. de Bidegaray, Pozos del Rey 1378.

—Gualberto Balparda, Avenida General Flores 2740.

—Guillermo Giúdice, Guaviyú 2626.

—Francisco Héctor Capandeguy, Colonia 1313.

BENEFICENCIA Y SEÑORAS

ACTA N.º 504

Sesión del 5 de Noviembre de 1932

Preside doña Antonia U. de Salavarría.

Asisten los miembros siguientes: Francisco S. de Malmó, Clara Etchebarne, María E. de Osácar, Anastasia E. de Osácar, Joaquina E. de Suquilvide, Juliana U. de West, Elida Arostegui Beltrán, Ana María Iraizoz, Julia Elena Osácar, Ramón Iráizoz, doctor Francisco Cortabarría, y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—A las 17 se declaró abierta la sesión.

—Leída, fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 503.

—La tesorera, señorita Ana María Iraizoz, presentó el movimiento de la Caja en el mes de Octubre de 1932, con este detalle:

Ingresos

Recibido del cobrador don Juan Aroteharen		$ 139

Egresos

Pagado al cobrador: 10 % sobre $ 139.00	$ 13.90	
Distribuído a los pobres	" 97.00	
Estampillas invitaciones	" 3.30	
Timbres recibos pobres	" 0.50	$ 114.70
Por saldo entregado al Secretario General		$ 24.30

—Fueron considerados asuntos relacionados con el beneficio del 17 de Diciembre.

—Se determinó socorrer a la señorita Josefina Dousace, con $ 3 mensuales.

—Excusó su inasistencia la doctora María Inés Alustiza

—Se levantó la sesión a las 19

CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 784

Sesión del 8 de Noviembre de 1932

Preside don Francisco Goñi

Asisten los miembros siguientes: Domingo Larralde, Juan José Villamonte, Francisco Villanueva, Juan Harambure Tissier, Juan B Bidegaray, José Mariezcurrena, doctor Rodolfo Gorriti, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—A las 21 y 15 se declaró abierta la sesión

—Leída, fué aprobada, firmándose el acta de la sesión anterior N.º 783

—Falta con aviso el señor Pedro Jaureguiberry

—El Secretario General presentó los balances de Tesorería del mes de Octubre de 1932, con el movimiento de los socios y valores y declara haber entregado al Tesorero don José Mariezcurrena el importe total de la cobranza, sección socios y consocias, con la conformidad del mismo. Fueron leídos los nombres de los socios que están en atraso con la Tesorería.

—Los señores Esteban Salaberry (hijo) y Enrique Pérez, agradecen la cesión del Recreo el [illegible] de Octubre último.

—El Club "Unión" de Melo agradece, en conceptuosa nota, la cesión de los planos de nuestra cancha, para la construcción de una cancha similar en aquella ciudad de Melo

—Se dispuso la adquisición de varias lámparas en Buenos Aires, destinadas a la cancha, por no existir en plaza.

—Acordóse la adquisición de la obra "La Casa Solar Vasca", de don Engracio de Aranzadi por [illegible] pesetas y la de "El Solar Vasco Navarro", por A. y A. García Carraffa, en 250 pesetas destinadas ambas a la Biblioteca Social.

—Fueron tratados diversos asuntos de carácter interno.

—Se autorizaron estos pagos: A Friderich, $ 7.00; a Claudio Granoll, $ 5.20; a Francisco Miramonte, $ 12.00; a Juan B. Bidegaray, $ 4.00.

—El Juez de lo Civil e Intestados de Tercer Turno solicita, en su nota N.º 3322, datos acerca del señor Domingo Idiartegaray. Se resuelve contestarle diciéndole que el señor Domingo Idiartegaray fué socio de "Euskal Erria" con la matrícula 2485, que ingresó a la Institución el 16 de Setiembre de 1924, domiciliado en la Avenida Agraciada 3887, a los 60 años de edad que abonaba la cuota mensual de un peso y que en el registro mensual de socios figura eliminado por fallecimiento. Se aprobó y se firmó el texto de la contestación que se manda.

—La Liga Uruguaya contra la Tuberculosis pide la cooperación generosa de nuestra entidad. Se resolvió contribuir con $ 20.00, con lo que se adquirirá el equipo de una cama

—El "Club Francés" invita para el baile de gala del sábado 12 del corriente. Se agradece la atención.

—El señor Leopoldo Paredes manda en obsequio, dos fotografías de la visita del doctor Asuero, cuya atención se agradece.

Fueron propuestos los siguientes socios:

Arturo Casañas Martínez, Cooperador, N.º 4215, presentado por los señores Arturo Casañas y Fermín Montenegro.

José M. Varela Suárez, Cooperador, N.º 4216, por J. Martínez y Fermín Montenegro.

Antonio Alberto Leizagoyen, Suscriptor, N.º 4217, por Claudio Llombart y J. Brescia.

Arquímedes R. Peluffo, Cooperador, N.º 4218, por E. Alvarez y C. M. Bonilla.

Osmar R. Pin, Cooperador, N.º 4219, por A. Muñagorri y José Mariezcurrena.

Ambrosio Mir, Cooperador N.º 4220, por Ascen-

clo Gutiérrez y José Marlezcurr...

Justo B. Otegui Prieto, Suscriptor N.º 4..., por J. J. Arrospide y Fi... rena.

C...rallo C...brera, Cooperador, N.º 4... por Fermín Montenegro y Domingo ... Sotelo.

Enrique Consuné, Cooperador, N.º ... por E. Buero y Florencio Errezue...

Marcelo Dupin, Cooperador, N.º ... Reincorporado.

Ricardo Gioscia, Cooperador, N.º 4..., Reincorporado.

Carlos A. Guillot, Cooperador, N.º 4... por Fermín Montenegro y ... S...

Se levantó la sesión a las 10 y 40 p. m.

LA PRESENTACION DE NUEVOS SOCIOS

Se avisa a los asociados que, el Consejo Directivo de "Euskal Erria" en su sesión del 1.º de Marzo de 1932, determinó lo siguiente:

Que los nuevos socios deben acompañar su formulario de presentación con dos pesos: uno por su cuota de ingreso y otro por la mensualidad que corresponde al mes de la presentación.

No llenándose este requisito, no se dará trámite a ninguna solicitud".

Lo que llevamos a conocimiento de los interesados a los efectos consiguientes.

Administración Revista "Euskal Erria" - Octubre de 1932

DEBE

De D. Juan Arotcharen, Cobranza	» 68 70
De Tesorería	» 90 00
Anticipo Mujica	» 8 80
Suma	$ 167 50

HABER

Pagado a Manuel Iglesias . . .	$ 130 00
A. P. Parrabère, redacción . .	» 20 00
Correspondencia, Porte Pago, y estampillas . .	» 7 30
Anticipo Mujica	» 6.00
Juan Arotcharen, comisiones.	» 4 20
Suma.	$ 167.50

M. Mujica

Administrador

Balance de la Caja de "Euskal Erria" correspondiente al mes de Octubre de 1932

(Ejercicio 1932 - 33)

INGRESOS

A SALDO DEL MES ANTERIOR	$ 407.88		
A ALQUILERES			
Recibido de Manuel José y Antonio José Barros, Sept. 1932	$ 72.00		
A CUOTAS A COBRAR			
Recibido del Recaudador D. Juan Arotcharen	$ 873.00		
A FONDOS PARA BENEFICENCIA			
Recibido de la Comisión de Señoras	» 139.00	$ 1.084.00	$ 1.491.88

EGRESOS

POR INTERESES: (Empréstito Interno)			
Comprb. especial Pag. a Antonio Díaz, vence el 2 de Oct.	$ 15.00		
» » Juan Harambure, vᵗ el 23 de »	» 30.00		
» » Juan A. Harambure vᵗ 28 de »	» 15.00		
» » Domingo Larralde vᵗ 7 de »	» 15.00	$ 75.00	
POR TERRENO EN MALVIN			
Comprobante N.o 82 Contribución Ejercicio 1932-33	$ 184.10		
» » 83 Por reparaciones Recreo	» 310.00		
» » 84 A casa Hernandorena, vidrios etc.	» 1.25	$ 495.35	
POR SEDE CENTRAL			
Comprobante N.o 85 a G. Lecumberri, arreglos varios	$ 12.70		
» » 86 a Candal y Facal, picaporte	» 0.80		
» » 93 a Tortarolo y Calcagno, varios	» 2.00	$ 15.50	
POR GASTOS GENERALES			
Comprobante N.o 87 a Mariezcurrena Hnos. paños piso	$ 3.20		
» » 88 2 docenas papel higiénico Mariezc. Hnos.	» 4.40		
» » 89 a «La Coruñesa», 6 escobas	» 2.50		
» » 90 a M. Iglesias, 120 pliegos direc. socios	» 36.00		
» » 91 a A. Sommaschini, 2 reproducciones	» 2.20		
» » 94 Impuestos municipales	» 8.10		
» » 95 Por cinta de máquina	» 1.40		
» » 100 Secretaría a A. P. Parrabère	» 95.00		
» » 101 Gastos varios en el mes	» 9.98		
» » 102 Administración a F. Montenegro	» 40.00		
» » 108 4 000 toallas papel	» 5.70		
» » 109 Teléfono hasta el 31 de Diciembre 1932	» 14.81		
» » 110 a Mosca Hnos. tinta	» 2.80	$ 224.57	
POR COMISIONES			
Comprobante N.o 103 Pag. D. J. Arotcharen 7 o/o s/ $ 873.00	$ 61.11	$ 61.11	
POR PROPAGANDA			
Comprobante N.o 104 Entreg. a D. Manuel Mujica Adm. Revt.	$ 90.00	$ 90.00	
POR AMORTIZACION SUELDO PABELLON MALVIN			
Comprobante N.o 105 Pagado a E. Arin.	$ 40.00	$ 40.00	
POR FESTIVALES			
Comprobante N.o 96 Luz eléctrica. Recreo	$ 9.08		
» » 108 a Mariezcurrena Hnos. papel y jabones	» 2.80		
» » 99 Orquesta, fiesta 9 de Octubre	» 35.00		
» » 100 a Eugenio Arin. varios	» 5.25	$ 52.13	
POR MUEBLES Y UTILES SEDE CENTRAL			
Comprobante N.o 92 Pagado a Iturralde y Balay	$ 2.00	$ 2.00	
POR FOMENTO DEPORTE PELOTA			
Comprobante N.o 96 Por luz eléctrica. Setiembre	$ 41.97		
» » 97 a Federación Pelota, 32 inscripciones Campeonato Nacional	» 32.00		
» » 98 Orquesta día del Pelotaris	» [illegible]	$ 8.97	
POR FONDOS PARA BENEFICENCIA			
Com. esp. L. C. Señoras Pag. J. Arotcharen 10 o/o s/ $ 139.00	» 13.90		
» » » Distribuído a los pobres	» 97.00		
» » » Estampillas de correo	» 3.30		
» » » Timbres para recibos	» 0.50	$ 114.70	$ 1.259.33
Por saldo que pasa al 1.o de Noviembre de 1932			$ 232.55

V.º B.º

Francisco Goñi,
Presidente

José Mariezcurrena,
Tesorero

Rodolfo Gorriti.
Secretario.

BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

MOVIMIENTO DE SOCIOS		OCTUBRE DE 1932	MOVIMIENTO DE VALORES				
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION	INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	GANANCIAS Y PÉRDIDAS Y CARNETS	Reincorporados
61	874	*Existencia en 31 de Octubre de* 1932					
		Impagos atrasados según lista 446	1.00	637.00	144 00	7.00	—
		Recibos hechos s/lista N.º 447		874 00	48.00		
	22	Recibos hechos s/lista N.º 448	21.00	22 00		9.00	
		(La matrícula 4201, no paga ingreso por ser reincorporado)					
			22.00	1.533.00	192.00	16.00	
		Impagos en este mes	1.00	606.00	156.00	12 00	
	896		21.00	927.00	036 00	4.00	
	— 28	Eliminados con deudas, del número 2403 al 2430 (28 socios)		115 00			
							RESUMEN
64	868	*Existencia de socios para el 1.º de Noviembre de 1932*					4.00 36 00 812.00 21.00
			Efectivo recibido del cobrador, s/Caja			$	873.00

Arnaldo Pedro Parabère.

Secretario General

PORTE PAGADO

PORTE PAGADO

Imp. "Agraciada" - Av. Agraciada, 1938